

## CONCLUSIONS AND DECLARATION OF THE DIALOGUE SEMINAR

ダイアログセミナーの結論と勧告

### "THE REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT : LESSONS FROM CHERNOBYL AND ICRP RECOMMENDATIONS"

“福島事故後の居住環境の復旧” : チェルノブイリの教訓と ICRP 勧告

27 November 2011

2011年11月27日

*“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”*

*ICRP Publication 111*

結局、大部分の人々が真に求めていることは、自信の生活の営みを続けることではないでしょうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、(時には多少の助言によって) それを実現しうるのではないのでしょうか。

*(ICRP Publication 111 より)*

The seminar brought together participants from the Fukushima Prefecture and national authorities, representatives of the city of Date, the villages of Kawauchi and Iitate, professionals from affected localities, scientists from universities and national institutes, local and national media, national and international NPOs, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident, representatives of the International Commission on Radiological Protection and the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency.

The seminar participants came to the following conclusions:

このセミナーには、福島県、国内当局からの参加者、伊達市、川内村、飯舘村の代表者、被害を受けた地元の専門家、大学や国立研究所の科学者、地方及び国内メディア、国内および国際 NPO、チェルノブイリ事故による長期的被害のマネジメントに直接的な経験をもつベラルーシ、ノルウェー、フランスの代表者、国際放射線防護委員会と経済協力開発機構/原子力機関・放射線防護・公衆衛生委員会の代表者が集結した。

セミナーの参加者は、以下の結論に至った。

1. Many health, ecological, economic and social problems generated by the accident have a durable character and will remain the focus of attention by national and local authorities, administrations, scientists, experts, professionals and local communities for many years.

事故によって生じた多くの健康、環境保護、経済と社会問題は、長期継続する性質のものであり、長年にわたって国及び地方当局、政権、科学者、専門家、大学教授、そして地域社会の関心の的としてあり続けるだろう。

2. Two aspects are of particular importance: re-establishing the affected communities with safe living conditions and quality food products, and solidarity with other communities. Current

efforts are focused on decontamination and a search for adapted solutions to the problem of agricultural rehabilitation taking into account specifics of affected productions. The disposition of decontamination wastes has to be resolved. There is also a significant effort foreseen concerning the health surveillance of inhabitants.

とりわけ重要なのは二つの局面である：影響を受けた地域社会を、安全な生活環境と質の高い食料品生産により再建すること、そして他の地域社会との連帯、である。現在の取組では、除染と、影響を受けた農業生産の特異性を視野にしつつ農業再建に関わる問題に適した回答の模索、に焦点が置かれている。除染廃棄物の処分は解決されなければならない。住民の健康調査に関しても相当な取り組みが予想される。

3. The affected populations need further knowledge to understand and evaluate the information on the consequences of the accident - which is often contradictory – and knowhow to take informed actions for reducing radiological exposure from living in the affected areas.

被害を受けた住民は、事故の影響に関しての情報を理解し、評価するためのさらなる知識- これはしばしば相容れない- そして影響を受けた地域における生活からの放射線被ばくを減らすために提供される活動を行うためのノウハウが必要になる

4. In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated areas ICRP “emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create the conditions and provide the means favouring the involvement and empowerment of the population”.

汚染された地域に長期にわたって住む人々の防護に対する勧告の中で ICRP は “解決のマネジメントにおいて、影響を受けた住民と地域の専門家を直接的に関与させることの有効性と、住民の関与と権限移譲の助けになる方法を提供し、その状況を構築することについての国内及び地方当局の責任を強調している”

5. Experience with the management of the Chernobyl accident in Norway and in Belarus, particularly concerning long term rehabilitation, has demonstrated the effectiveness of involving the population and the local specialists in management of the radiological situation with the appropriate governmental support. A key element for the success of this involvement is the development of a practical radiological protection culture among the population.

ノルウェーとベラルーシにおけるチェルノブイリ事故のマネジメントの経験、とりわけ長期にわたる復旧についての経験では、政府の適切な支援のもとに、住民と地域の専門家を関与させて、放射線状況のマネジメントにあたることの有効性が実証された。この関与の成功の鍵となる要素は、住民間での現実的な放射線防護文化の醸成である。

6. There is a need and willingness to continue with this dialogue to identify the ways to improve the situation that are adapted to the Fukushima circumstances.

福島的环境に合った状況改善の方法を同定するため、このダイアログを継続する要求と意欲がある。

7. The participants call upon the Japanese authorities and international organisations to pursue co-operation on the improvement of living conditions in the area affected by the Fukushima accident, particularly in relation to engaging local and national stakeholders. A first step could

be to continue and enlarge the dialogue to identify the conditions and means to develop projects taking into account international experience.

我々参加者は、日本政府当局と国際組織に対して、福島事故によって影響を受けた地域の居住環境の改善に関し、とりわけ地域と国レベルのステークホルダーを関与させることについて、協力の模索を継続することを要望する。その最初のステップは、国際的な経験を考慮してプロジェクトを進展させるため、（福島の）状況や方法を確認するためのダイアログを継続し、拡大することであろうか。

Participants (後で作成します)

Hiroyuki Arakawa: Fukushima Prefecture

Iossif Bogdevitch: Research Institute for Soil Science and Agrochemistry of National Academy of Science of Belarus

Christopher Clement: International Commission on Radiological Protection

Shuichi Chayama: Emergency Headquarters

Yuko Endo: Kawauchi Village

Takahiro Hanzawa: Date City Daily Life Support Department

Hisashi Katayose: Fukushima Prefecture

Masahiko Hayakawa: Fukushima Minyu Newspaper

Toshimitsu Homma: Japan Atomic Energy Agency, International Commission on Radiological Protection

Nobuhiko Horioka: Emergency Headquarters

Michiaki Kai: Oita University, International Commission on Radiological Protection

Norio Kanno: Iitate Village

Satsuki Katsumi: Tominari Primary School

Katsuhiko Kikuchi: Fukushima Minpo Newspaper

Yoshihiro Koyama: Fukushima Prefecture

Astrid Liland: Norwegian Radiation Protection Authority

Ted Lazo: Committee of Radiation Protection and Public Health - Nuclear Energy Agency/OECD

Jacques Lochard: Nuclear Protection Evaluation Centre - France, International Commission on Radiological Protection

Isabelle Mehl-Auget: French Nuclear Safety Authority

Makoto Miyazaki: Fukushima Medical University

Ohtsura Niwa: Kyoto University, International Commission on Radiological Protection

Sunkichi Nonaka: Co-op Fukushima

Toshiaki Ohkura: Institute for Agro-Environmental Sciences

Takeshi Ogawa: Fukushima Prefecture

Jan Vande Putte: Greenpeace International

François Rollinger: French Institute of Radiation Protection and Nuclear Safety

Michiya Sasaki: International Commission on Radiological Protection

Thierry Schneider: Nuclear Protection Evaluation Centre - France

Lavrans Skuterud: Norwegian Radiation Protection Authority

Kenji Suzuki: 47 Planning Ltd

Junichiro Tada: Radiation Safety Forum

Shunnichi Tanaka: Radiation Safety Forum

Zoia Trafimchik: Belarusian branch of Russian-Belarusian information centre on the problems of the consequences of the catastrophe at Chernobyl Nuclear Power Plant

Keiichi Watanabe: Emergency Headquarters

Junya Yabuuchi: NHK

Hideo Yano: Kyoto University

Tamara Zhunussova: Norwegian Radiation Protection Authority